

Poglavlje 15

Πλουτάρχου Περὶ ἀδολεσχίας 513a

O autoru

Plutarh (Πλούταρχος, Heroneja 46. – 125.) bio je povjesničar, biograf i filozof. Smatra se posljednjim predstavnikom opće grčke obrazovanosti. Studirao je filozofiju, matematiku i govorništvo na atenskoj Akademiji. U Rimu je, pod zaštitom careva Trajana i Hadrijana, poučavao filozofiju, a potkraj života bio je Apolonov svećenik u rodnoj Heroneji.

U filozofiji je nastojao pomiriti platonovske i aristotelovske teze. Pod imenom *Moralia* (Ἠθικά, zbirka od 78 eseja i govora) sačuvale su se njegove popularno-odgojne rasprave filozofskog, religijskog, političkog, prirodoslovnog, književnog i drugog sadržaja. Najpoznatiji je po *Usporednim životopisima* (Βίοι παράλληλοι), u kojima u parovima donosi biografije slavnog Grka i slavnog Rimljanina (npr. Tezej i Romul, Likurg i Numa Pompilije) kako bi se istaknule njihove moralne vrijednosti i mane. Sačuvana su dvadeset tri para i četiri samostalne biografije. Tim izvanredno živo, anegdotski pisanim životopisima (Koriolana, Timona Atenjanina, Julija Cezara, Antonija, Kleopatre) služio se i Shakespeare u dramama.

O tekstu

Rasprava *O brbljavosti* (Περὶ ἀδολεσχίας, *De garrulitate*) pripada zbirci *Moralia*. Plutarh brbljavost prikazuje kao bolest za koju lijek pruža filozofija. U izabranom odlomku autor predstavlja tri načina odgovaranja na pitanja, na primjeru upita je li Sokrat kod kuće.

Pročitajte naglas grčki tekst.

Plut. De garrulitate 513A

Ἔστι τοίνυν τρία γένη τῶν πρὸς τὰς ἐρωτήσεις ἀποκρίσεων, τὸ μὲν ἀναγκαῖον τὸ δὲ φιλάνθρωπον τὸ δὲ περισσόν. οἷον πυθομένου τινὸς εἰ Σωκράτης ἔνδον, ὃ μὲν ὥσπερ ἄκων καὶ ἀπροθύμως ἀποκρίνεται τὸ ‘οὐκ ἔνδον’, ἐὰν δὲ βούληται λακωνίζειν, καὶ τὸ ‘ἔνδον’ ἀφελὼν αὐτὴν μόνην φθέγγεται τὴν ἀπόφασιν· ὡς ἐκεῖνοι, Φιλίππου γράψαντος εἰ δέχονται τῇ πόλει αὐτόν, εἰς χάρτην ‘οὐ μέγα γράψαντες ἀπέστειλαν. ὃ δὲ φιλανθρωπότερον ἀποκρίνεται ‘οὐκ ἔνδον ἀλλ’ ἐπὶ ταῖς τραπέζαις’, κἂν βούληται προσεπιμετρηῆσαι, ‘ξένους τινὰς ἐκεῖ περιμένων.’ ὃ δὲ περιττὸς καὶ ἀδολέσχης, ἂν γε δὴ τύχη καὶ τὸν Κολοφώνιον ἀνεγνωκὼς Ἀντίμαχον, ‘οὐκ ἔνδον’ φησὶν ‘ἀλλ’ ἐπὶ ταῖς τραπέζαις, ξένους ἀναμένων Ἴωνας, ὑπὲρ ὧν αὐτῷ γέγραφεν Ἀλκιβιάδης περὶ Μίλητον ὧν καὶ παρὰ Τισσαφέρνη διατρίβων, τῷ τοῦ μεγάλου σατράπη βασιλέως, ὃς πάλαι μὲν ἐβοήθει Λακεδαιμονίοις, νῦν δὲ προστίθεται δι’ Ἀλκιβιάδην Ἀθηναίοις· ὃ γὰρ Ἀλκιβιάδης ἐπιθυμῶν κατελθεῖν εἰς τὴν πατρίδα τὸν Τισσαφέρνην μετατίθησι’.

Analiza i komentar

Ἔστι τοίνυν τρία γένη
 τῶν πρὸς τὰς ἐρωτήσεις ἀποκρίσεων,
 τὸ μὲν ἀναγκαῖον,
 τὸ δὲ φιλάνθρωπον,
 τὸ δὲ περισσόν.

Ἔστι εἰμί bitī; 3. l. sg. ind. prez.; naglašen oblik, LSJ εἰμί A.I: postojati
 τρία γένη § 224, § 153
 τῶν πρὸς τὰς ἐρωτήσεις ἀποκρίσεων § 165; prijedložni izraz u atributnom
 položaju § 375.4

τὸ μὲν ἀναγκαῖον, τὸ δὲ φιλόφρων, τὸ δὲ περισσόν koordinacija rečeničnih članaka s pomoću čestica; § 103; složeni pridjevi imaju samo dva završetka § 106

οἷον

πυθόμενου τινὸς
εἰ Σωκράτης ἔνδον,

οἷον *priložno* kao na primjer, LSJ οἷος A.V.2.b; § 82
 πυθόμενου πυνθάνομαι pitati; g. sg. m. r. ptc. aor. med.; kao *verbum dicendi* otvara mjesto zavisnoj upitnoj rečenici
 τινὸς § 217
 Σωκράτης § 153
 εἰ veznik uvodi zavisnu upitnu rečenicu
 ἔνδον imenski predikat s priložnom oznakom kao imenskim dijelom i neizrečenom kopulom; Smyth 909

ὁ μὲν

ὥσπερ ἄκων καὶ ἀπροθύμως
 ἀποκρίνεται τὸ ‘οὐκ ἔνδον’,
 εἰάν δὲ βούληται
 λακωνίζειν,
 καὶ τὸ ‘ἔνδον’
 ἀφελὼν
 αὐτὴν μόνην
 φθιέγξεται
 τὴν ἀπόφασιν·
 ὡς ἐκεῖνοι,

Φιλίππου γράψαντος

εἰ δέχονται
 τῇ πόλει
 αὐτόν,
 εἰς χάρτην
 ‘οὐ’ μέγα
 γράψαντες
 ἀπέστειλαν.

ὁ μὲν ὡσπερ ἄκων... ὁ δὲ φιλανθρωπότερον... ὁ δὲ περιττός... tri rečenice koje opisuju tri vrste onih koji odgovaraju koordinirane su česticama

ἄκων § 193

ἀπροθύμως § 106, § 204

ἀποκρίνεται ἀποκρίνω med. odgovarati (na pitanje); 3. l. sg. ind. prez. medpas.

τὸ ‘οὐκ ἔνδον’ poimeničenje članom § 373

οὐκ ἔνδον imenski predikat s priložnom oznakom kao imenskim dijelom i neizrečenom kopulom; Smyth 909

ἐάν = εἰ ἄν; veznik uvodi protazu zavisne pogodbene rečenice, ovdje eventualnoga futurskog oblika (konjunktiv u protazi, futur u apodozi); § 476

ἐάν δὲ... čestica izražava suprotnost u odnosu na prethodnu surečenicu: a... βούληται βούλομαι željeti, glagol nepotpuna značenja otvara mjesto dopuni u infinitivu; 3. l. sg. konj. prez. medpas.

λακωνίζεις λακωνίζω govoriti lakonski, tj. oponašati Spartance (Λάκωνες); inf. prez. akt.

ἀφελῶν ἀφαιρέω oduzimati; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.; objekt je participa τὸ ἔνδον

αὐτὴν μόνην... τὴν ἀπόφασιν § 207, § 103, § 165

φθέγγεται φθέγγομαι izgovarati; 3. l. sg. ind. fut. med.

ὡς veznik uvodi poredbenu rečenicu: kao...

ἐκεῖνοι § 214

Φιλίππου § 82; Filip II. (382. – 336. pr. Kr), makedonski kralj od 359. pr. Kr., otac Aleksandra III. Velikog; protiv Filipa je Demosten držao poznate govore.

γράφαντος γράφω pisati; g. sg. m. r. ptc. aor. akt.; GA ima vrijednost vremenske rečenice, § 504: kad...

δέχονται δέχομαι primati; 3. l. pl. ind. prez. medpas.

τῇ πόλει § 165, § 207; dativ mjesta § 415

εἰς χάρτην § 90

μέγα § 196

ἀπέστειλαν ἀποστέλλω odašiljati; 3. l. pl. ind. aor. akt.

ὁ δὲ φιλανθρωπότερον ἀποκρίνεται
 ‘οὐκ ἔνδον
 ἄλλ’ ἐπὶ ταῖς τραπέζαις’,
 καὶ βούληται
 προσεπιμετρῆσαι,
 ‘ξένους τινὰς ἐκεῖ περιμένων.’

φιλανθρωπότερον § 197, 204.3

ἄλλ’ = ἀλλά

ἐπὶ ταῖς τραπέζαις § 97; drugi dio imenskog predikata (s izostavljenom kopulom)

καὶ = καὶ ἐάν (usp. gore za pogodbenu rečenicu eventualnog oblika); § 16

προσεπιμετρῆσαι προσεπιμετρέω dodati preko mjere; inf. aor. akt., dopuna glagola nepotpunog značenja βούληται

ξένους τινὰς § 82, § 217

περιμένων περιμένω čekati; n. sg. m. r. ptc. prez. akt.

ὁ δὲ περιττός καὶ ἀδολέσχης,

ἂν γε δὴ τύχη καὶ

τὸν Κολοφώνιον

ἀνεγνωκὼς

Ἀντίμαχον,

‘οὐκ ἔνδον’ φησὶν

‘ἄλλ’ ἐπὶ ταῖς τραπέζαις,
 ξένους
 ἀναμένων
 Ἴωνας,
 ὑπὲρ ὧν
 αὐτῷ
 γέγραφεν
 Ἄλκιβιάδης
 περὶ Μίλητον ὧν
 καὶ παρὰ Τισσαφέρνη διατρίβων,
 τῷ
 τοῦ μεγάλου
 σατράπη
 βασιλέως,
 ὅς πάλαι μὲν
 ἐβοήθει
 Λακεδαιμονίοις,
 νῦν δὲ
 προστίθεται
 δι’ Ἄλκιβιάδην
 Ἀθηναίοις·
 ὁ γὰρ Ἄλκιβιάδης
 ἐπιθυμῶν
 κατελθεῖν εἰς τὴν πατρίδα
 τὸν Τισσαφέρνην
 μετατίθησι.’

ὁ δὲ περιττός usp. oblik περισσόν gore; § 57a

ἀδολέσχης § 100

ἄν = ἔάν (usp. gore za pogodbenu rečenicu eventualnog oblika)

τύχη τυγχάνω dogoditi se; kopulativni glagol otvara mjesto predikatnom participu i prevodi se prilogom: slučajno..., § 501; 3. l. sg. konj. aor. akt.

- τὸν Κολοφώνιον... Ἀντίμαχον § 82; Antimah iz Kolofona (oko 400. pr. Kr.), pjesnik i gramatičar poznat po opširnosti i zamršenom stilu
 ἀνεγνωκῶς ἀναγιγνώσκω čitati; n. sg. m. r. ptc. perf. akt.
 ἄν... Ἀντίμαχον ako je slučajno čitao i Antimaha; § 501b
 φησὶν φημί govoriti; 3. l. sg. ind. prez.
 ἀναμένων isto značenje i oblik kao ranije περιμένων (v. gore)
 Ἴωνας § 131
 ὑπὲρ ὧν o kojima, uvodi zavisnu odnosnu rečenicu (antecedent je ξένους); § 215
 αὐτῷ § 207
 γέγραφα γράφω pisati; 3. l. sg. ind. perf. akt.
 Ἀλκιβιάδης § 100; Alkibijad (oko 450. – 404. pr. Kr.), slavni atenski političar, govornik i vojskovođa, Sokratov prijatelj i učenik, tijekom Peloponeskog rata više puta mijenjao stranu, 412. pobjegao pod okrilje perzijskog namjesnika Tisaferna
 περὶ Μίλητον § 82; Milet je antički grad u Joniji, blizu ušća rijeke Meandra (danas Menderes), najvažnija grčka naseobina u Maloj Aziji
 ὧν εἰμί biti; n. sg. m. r. ptc. prez.
 παρὰ Τισσαφέρην § 100; Tisaferno, staroperzijski Čiðrafarnah ili Čiçafarnah, umro nakon 395. pr. Kr.; namjesnik i vojni zapovjednik Perzijskog Carstva, stolovao u lidijskom gradu Sardu
 διατρέβω διατρέβω provoditi vrijeme; n. sg. m. r. ptc. prez. akt.
 τῷ τοῦ μεγάλου σατράπη βασιλέως = τῷ σατράπη τοῦ μεγάλου βασιλέως; § 100, § 175, § 196; komplicirani hiperbat vjerojatno je parodija Antimahova zakučastog stila
 ὅς § 215; odnosna zamjenica čiji je antecedent Τισσαφέρην uvodi zavisnu odnosnu rečenicu
 ἐβοήθει βοηθέω pomagati; 3. l. sg. impf. akt.
 Λακεδαιμονίοις... Ἀθηναίοις § 82
 προστίθεται προστίθην svrstati se uz koga; 3. l. sg. ind. prez. medpas.
 δι' = διά
 γὰρ čestica najavljuje iznošenje dokaza prethodne tvrdnje: naime...
 ἐπιθυμῶν ἐπιθυμέω žudjeti, silno željeti; glagol nepotpuna značenja otvara mjesto dopuni u infinitivu; n. sg. m. r. ptc. prez. akt.
 κατελθεῖν κατέρχομαι vraćati se; inf. aor. akt.
 εἰς τὴν πατρίδα § 123
 μετατίθησι μετατίθην navesti koga da promijeni mišljenje; 3. l. sg. ind. prez. akt.